

---

---

3rd Session, 56th Legislature  
New Brunswick  
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

---

---

---

---

3<sup>e</sup> session, 56<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

---

---

## **BILL**

**62**

**An Act to Amend the  
Agricultural Development Act**

Read first time: May 15, 2009

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. RONALD OUELLETTE**

---

---

## **PROJET DE LOI**

**62**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement agricole**

Première lecture : le 15 mai 2009

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. RONALD OUELLETTE**

---

---

**BILL 62**

**PROJET DE LOI 62**

**An Act to Amend the  
Agricultural Development Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement agricole**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**1 Section 1 of the Agricultural Development Act, chapter A-5.1 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**1 L'article 1 de la Loi sur l'aménagement agricole, chapitre A-5.1 des Lois révisées de 1973, est modifié :**

*(a) in the French version in the definition « Ministre » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

*a) dans la version française de la définition « Ministre », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

*(b) by adding the following definitions in alphabetical order:*

*b) par l'adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

“agriculture lease” means a lease granted under section 12.4;

« bail agricole » désigne le bail octroyé en vertu de l'article 12.4;

“agriculture occupation permit” means an agriculture occupation permit issued under section 12.1;

« exploitation agricole » s'entend :

“farming operation” means

*a) d'une entreprise agricole au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada);*

*(a) a farming business within the meaning of the Income Tax Act (Canada), or*

*b) d'une opération de démarrage d'exploitation agricole donnant suite à un plan administratif approuvé par le Ministre;*

*(b) a start-up farming operation that is following a management plan approved by the Minister;*

« périmètre » désigne le terrain que vise un bail agricole;

“lease area” means the land covered by an agriculture lease;

« permis d'occupation agricole » désigne le permis d'occupation agricole délivré en vertu de l'article 12.1.

**2 The Act is amended by adding after section 12 the following:**

**12.1** The Minister may issue an agriculture occupation permit authorizing a person to use and occupy land under the administration and control of the Minister if the person

- (a) makes an application on a form provided by the Minister,
- (b) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and
- (c) pays the fee, if any, prescribed by regulation.

**12.11** An agriculture occupation permit is valid for one year or for such shorter period as is specified by the Minister in the permit.

**12.2** An agriculture occupation permit is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

**12.21** An agriculture occupation permit is not assignable or transferable.

**12.3** The holder of an agriculture occupation permit is liable for actual damage to property caused by the holder of the agriculture occupation permit or any person acting on behalf of the holder of the agriculture occupation permit on the land covered by the agriculture occupation permit.

**12.31** The Minister may cancel an agriculture occupation permit if the holder of the agriculture occupation permit

- (a) violates or fails to comply with this Act or the regulations,
- (b) violates or fails to comply with a term or condition of the agriculture occupation permit, or
- (c) requests in writing that the agriculture occupation permit be cancelled.

**12.4** The Minister may grant an agriculture lease to a person for the purpose of carrying out a farming operation on land under the administration and control of the Minister if the person

- (a) makes an application on a form provided by the Minister,

**2 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 12 :**

**12.1** Le Ministre peut délivrer à une personne un permis d'occupation agricole l'autorisant à occuper et à utiliser un terrain placé sous son administration et sa surveillance aux conditions suivantes :

- a) elle présente une demande au moyen de la formule qu'il lui fournit;
- b) elle lui fournit les documents et les renseignements qu'il exige;
- c) elle paie les droits réglementaires, le cas échéant.

**12.11** Le permis d'occupation agricole est valide pour une période d'un an ou pour la période plus courte que fixe le Ministre sur le permis.

**12.2** Le permis d'occupation agricole est assujéti aux modalités et aux conditions que fixe le Ministre.

**12.21** Le permis d'occupation agricole est inassignable et ne peut être transféré.

**12.3** Le titulaire du permis d'occupation agricole est responsable des dommages réels aux biens causés par lui ou par son représentant sur le terrain que vise le permis.

**12.31** Le Ministre peut annuler le permis d'occupation agricole, si son titulaire :

- a) contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou omet de s'y conformer;
- b) contrevient à une modalité ou à une condition du permis ou omet de s'y conformer;
- c) sollicite son annulation par écrit.

**12.4** Le Ministre peut octroyer à une personne un bail agricole aux fins d'exploitation agricole sur un terrain placé sous son administration et sa surveillance aux conditions suivantes :

- a) elle présente une demande au moyen de la formule qu'il lui fournit;

(b) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and

(c) pays the fee, if any, prescribed by regulation.

**12.41** An agriculture lease shall be for a period not exceeding 20 years or, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for such period of time as the Minister considers appropriate.

**12.5** An agriculture lease is subject to the terms, covenants and conditions imposed by the Minister.

**12.51(1)** The holder of an agriculture lease shall pay rent in the amount, at the time and in the manner determined by the Minister.

**12.51(2)** From the date on which the amount of rent under this Act with respect to an agriculture lease is to be paid by any person, the amount bears interest at the rate prescribed in subsection 9(1) of New Brunswick Regulation 84-247 under the *Revenue Administration Act*.

**12.51(3)** The amount of rent payable under this Act with respect to an agriculture lease, together with interest on the amount, that is due and unpaid by any person is a debt due to Her Majesty in right of the Province and may be recovered by action in her name in any court of competent jurisdiction.

**12.6(1)** The holder of an agriculture lease may, in accordance with the terms, covenants and conditions of the agriculture lease, assign, transfer, sublet or set over the agriculture lease.

**12.6(2)** The transfer of an agriculture lease shall be

(a) signed by the transferor or by the agent of the transferor, and

(b) accompanied by the fee, if any, prescribed by regulation.

**12.61** The holder of an agriculture lease shall not, without the prior written approval of the Minister, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise encumber the lease area.

**12.7** The holder of an agriculture lease is liable for actual damage to property caused by the holder of the agriculture lease or any person acting on behalf of the holder of the agriculture lease on the lease area.

b) elle lui fournit les documents et les renseignements qu'il exige;

c) elle paie les droits réglementaires, le cas échéant.

**12.41** Le bail agricole est octroyé pour une période maximale de vingt ans ou, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, pour toute période que le Ministre estime appropriée.

**12.5** Le bail agricole est assujéti aux modalités, aux covenants et aux conditions que fixe le Ministre.

**12.51(1)** Le titulaire du bail agricole paie un loyer dont le Ministre fixe le montant, le moment du paiement et les modalités de paiement.

**12.51(2)** À compter de la date à laquelle un loyer est exigible en application de la présente loi relativement au bail agricole, le montant qu'il représente porte intérêt au taux que fixe le paragraphe 9(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-247 pris en vertu de la *Loi sur l'administration du revenu*.

**12.51(3)** Le loyer à payer en application de la présente loi relativement au bail agricole qui demeure impayé ainsi que les intérêts sur ce montant constituent une créance de Sa Majesté du chef de la province et peuvent être recouverts en justice par voie d'action intentée en son nom devant tout tribunal compétent.

**12.6(1)** Le titulaire du bail agricole peut, conformément aux modalités, aux covenants et aux conditions du bail, le céder, le transférer, le sous-louer ou l'aliéner.

**12.6(2)** Le transfert du bail agricole :

a) est signé par le cédant ou par son mandataire;

b) s'accompagne du paiement des droits réglementaires, le cas échéant.

**12.61** Le titulaire du bail agricole ne peut l'hypothéquer, le donner en garantie ou le grever de toute autre manière sans obtenir au préalable l'approbation écrite du Ministre.

**12.7** Le titulaire du bail agricole est responsable des dommages réels aux biens causés par lui ou par son représentant dans les limites du périmètre.

**12.71(1)** The Minister may renew an agriculture lease for a period not exceeding 20 years or, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for such period of time as the Minister considers appropriate if

(a) before the agriculture lease expires, the holder of the lease

(i) makes an application on a form provided by the Minister,

(ii) provides the Minister with such documentation and information as the Minister requires, and

(iii) pays the fee, if any, prescribed by regulation, and

(b) the Minister is satisfied that this Act, the regulations and the terms, covenants and conditions of the agriculture lease have been complied with.

**12.71(2)** An agriculture lease may be renewed more than once.

**12.8** The holder of an agriculture lease may surrender the agriculture lease by giving the Minister written notice of the surrender.

**12.81(1)** The Minister may cancel an agriculture lease if the holder of the agriculture lease

(a) violates or fails to comply with this Act or the regulations,

(b) violates or fails to comply with a term, covenant or condition of the agriculture lease, or

(c) surrenders the agriculture lease.

**12.81(2)** The Minister shall serve notice of the cancellation on the holder of the agriculture lease

(a) in a manner in which personal service may be made under the Rules of Court, or

(b) by mailing the notice by registered mail to the latest known address of the holder of the agriculture lease.

**12.81(3)** Service by registered mail shall be deemed to be effected 7 days after the date of mailing.

**12.71(1)** Le Ministre peut renouveler le bail agricole pour une période maximale de vingt ans ou, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, pour toute période qu'il estime appropriée, si sont remplies les conditions suivantes :

a) avant l'expiration du bail agricole, son titulaire :

(i) présente une demande au moyen de la formule que lui fournit le Ministre,

(ii) fournit les documents et les renseignements qu'exige le Ministre,

(iii) paie les droits réglementaires, le cas échéant;

b) le Ministre est convaincu qu'ont été respectés la présente loi, ses règlements ainsi que les modalités, les covenants et les conditions du bail.

**12.71(2)** Le bail agricole peut être renouvelé plus d'une fois.

**12.8** Le titulaire du bail agricole peut le rétrocéder en donnant au Ministre un avis écrit de rétrocession.

**12.81(1)** Le Ministre peut annuler le bail agricole, si son titulaire :

a) contrevient à la présente loi ou à ses règlements ou omet de s'y conformer;

b) contrevient à une modalité, à un covenant ou à une condition du bail agricole ou omet de s'y conformer;

c) le rétrocède.

**12.81(2)** Le Ministre signifie un avis d'annulation au titulaire du bail agricole :

a) soit de la manière que prévoient les Règles de procédure pour la signification à personne;

b) soit en envoyant l'avis par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

**12.81(3)** La signification par courrier recommandé est réputée être effectuée le septième jour après sa mise à la poste.

**12.81(4)** The cancellation takes effect on the date the notice of cancellation is served.

**12.81(5)** The person who held the agriculture lease shall, within the period of time specified by the Minister,

- (a) vacate the lease area, and
- (b) rehabilitate the lease area to the satisfaction of the Minister.

**12.81(6)** If the person who held the agriculture lease fails to rehabilitate the lease area to the satisfaction of the Minister, the Minister may rehabilitate the lease area at the expense of that person.

**12.9** When an agriculture lease expires or is surrendered or cancelled, the person who held the agriculture lease continues to be liable for any money owing with respect to rents, including interest on any amounts due and payable for which the person was liable immediately before the expiry, surrender or cancellation of the agriculture lease.

**12.91** When the holder of an agriculture lease dies, the heirs, executors, administrators or assigns of the holder of the agriculture lease are liable for any money owing with respect to rents, including interest on any amounts due and payable for which the holder of the agriculture lease was liable immediately before his or her death.

**12.92** For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of an agriculture permit or the terms, covenants and conditions of an agriculture lease, the Minister may, at any reasonable time,

- (a) enter and inspect any land covered by an agriculture occupation permit or any lease area, and
- (b) conduct tests, make inquiries and take samples, measurements, photographs or audio or visual recordings that the Minister considers necessary.

**12.93** The holder of an agriculture occupation permit or an agriculture lease or any person acting on behalf of the holder of the agriculture occupation permit or agriculture lease shall not obstruct or interfere with the Minister while he or she is carrying out or attempting to carry out an inspection under this Act.

**12.81(4)** L'annulation prend effet à la date à laquelle est signifié l'avis d'annulation.

**12.81(5)** La personne qui était titulaire du bail agricole doit, dans le délai que fixe le Ministre :

- a) quitter le périmètre;
- b) remettre en état le périmètre d'une façon que le Ministre juge satisfaisante.

**12.81(6)** Si la personne qui était titulaire du bail agricole omet de remettre en état le périmètre d'une façon qu'il juge satisfaisante, le Ministre peut le remettre en état aux frais de cette personne.

**12.9** Lorsqu'un bail agricole expire ou est rétrocedé ou annulé, la personne qui en était titulaire continue d'être tenue de toute créance due au titre des loyers, y compris les intérêts sur toutes les sommes dues et payables pour lesquelles elle était tenue immédiatement avant l'expiration, la rétrocession ou l'annulation.

**12.91** Lorsque le titulaire d'un bail agricole décède, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou ayants droit sont tenus de toute créance due au titre des loyers, y compris les intérêts sur toutes les sommes dues et payables pour lesquelles il était tenu immédiatement avant son décès.

**12.92** Afin d'assurer le respect de la présente loi, de ses règlements, des modalités et des conditions du permis d'occupation agricole ou des modalités, des covenants et des conditions du bail agricole, le Ministre peut, à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer sur le terrain visé par le permis d'occupation agricole ou dans le périmètre et en faire l'inspection;
- b) effectuer les analyses, obtenir les renseignements, prendre les échantillons, les mesures, les photos ou les enregistrements audios ou vidéos qu'il estime nécessaires.

**12.93** Le titulaire du permis d'occupation agricole ou du bail agricole ou son représentant ne peut entraver ou gêner le Ministre pendant qu'il procède ou tente de procéder à l'inspection que prévoit la présente loi.

**12.94(1)** Any lease granted by the Minister for agricultural purposes after December 31, 1992, and before the commencement of this section shall be deemed to have been validly granted and is confirmed and ratified.

**12.94(2)** Any act or thing done after December 31, 1992, and before the commencement of this section by the Minister with respect to the leases referred to in subsection (1) shall be deemed to have been validly done and is confirmed and ratified.

**12.94(3)** No action, application or any other proceeding to question or in which is questioned the validity of the leases referred to in subsection (1) or the authority of the Minister to grant such leases, shall lie or be instituted against Her Majesty in right of the Province or the Minister or any person appointed, assigned, designated or requested to assist the Minister with respect to such leases, if the Minister or person acted in good faith in granting the lease.

**12.94(4)** Sections 12.5 to 12.93 apply with the necessary modifications to the leases referred to in subsection (1).

**3 Subsection 13(1) of the Act is amended**

*(a) by adding after paragraph (d.3) the following:*

*(d.4) prescribing fees payable under this Act;*

**12.94(1)** Les baux qu'octroie le Ministre à des fins agricoles après le 31 décembre 1992 et avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été valablement octroyés et sont confirmés et ratifiés.

**12.94(2)** Toute action ou toute chose que le Ministre accomplit après le 31 décembre 1992 et avant l'entrée en vigueur du présent article relativement aux baux mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été valablement accomplie et est confirmée et ratifiée.

**12.94(3)** Sont irrecevables les actions, requêtes ou autres actes de procédure mettant en question ou dans lesquels est contestée la validité des baux mentionnés au paragraphe (1) ou l'autorité du Ministre d'octroyer ces baux introduits contre Sa Majesté du chef de la province, le Ministre ou toute personne nommée, affectée, désignée ou requise pour assister le Ministre relativement à ces baux, si le Ministre ou l'autre personne a agi de bonne foi en procédant à cet octroi.

**12.94(4)** Les articles 12.5 à 12.93 s'appliquent avec les adaptations nécessaires, aux baux visés au paragraphe (1).

**3 Le paragraphe 13(1) de la Loi est modifié**

*a) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa d.3) :*

*d.4) fixant les droits payables en vertu de la présente loi;*